

警示語「閒人免進」的產生及使用

陸書偉*

一. 引言

當前我們生活中使用的警示語有很多，「閒人免進」可以算是比較有歷史的一個。它極為常見，尤其常見於機關單位門口或建築工地門口。「閒人免進」在今天已經凝固成一個固定詞組，用來表達確定的目的，即「禁止某些人進入某處」。

在眾多的工具書中，除《近代漢語詞典》同時收錄了「閒人」和「閒人免進」詞條外，其餘如《辭源》、《漢語大詞典》、《現代漢語詞典（第五版）》等十幾部工具書大都只是收錄了「閒人」，只有其中一部分辭書在解釋「閒人」時附帶拿「閒人免進」舉例。下面是《近代漢語詞典》中對「閒人免進」的釋義：

【閒人免進】把寫此四字的牌子掛在門上，意思是與事無關的人不要進入。現常用於倉庫重地。（《近代漢語詞典》許少峰主編，團結出版社，1997，第1233頁）

目前該詞語的使用很頻繁，常常在生活中遇到，我們在報紙、網絡等媒體上也發現了很多對該詞語進行批評，基本都是針對其主語部分「閒人」的指涉的，認為它是對公眾有居高臨下的權勢。本文試圖對此詞語的產生及使用做一下粗淺的探討。

二. 來源小考

1. 對「閒人」的記載

對於「閒人」的記載，最早見於北齊顏之推的《顏氏家訓》：

(1) 如此諸賢，故為上品，以外率多田野閒人，音辭鄙陋，風操蚩拙，相與專固，無所堪能。（《顏氏家訓·勉學》）

宋代甚至有的書中專門講述閒人，例如：

(2) 閒人本食客人……又有講古論今、吟詩和曲、圍碁撫琴、投壺打馬、撒竹寫蘭，名曰食客，此之謂閒人也。（吳自牧《夢梁錄·閒人》）

* 南京大學中文系。

- (3) 本食客也。古之孟嘗門下中下等人，但不著業次，以閒事而食於人者。
（灌園耐得翁《都城紀事·閒人》）

《顏氏家訓》中所說的「閒人」應當指的是「清閒之人」；在《夢梁錄》、《都城紀事》中所敘述的「閒人」指「食客」應是從「閒人」最初的清閒之意發端的。關於食客的記述，主要是為了用以解釋古代的養士現象。

一直到清代，「閒人」大都是個泛稱，即指清閒無事的人，是他稱，用來指稱外人；又由清閒之義用以文人雅士的自稱。

2. 「閒人」與「禁止進入」義相連的用例

據民間傳說，明代著名的大學士解縉把別人為了捉弄他而寫的對聯「閒人免進，盜者莫來」續寫成了「閒人免進賢人進，盜者莫來道者來」。（詳見劉寶瑞編的單口相聲《解學士》）如果傳說可信的話，那麼「閒人免進」的最早用例可以上推到明初甚至元末。但我們沒有找到相關的文獻用例。不過和這個傳說中的用詞有點相似，即把「閒人」和「賢人」聯繫到一起的是《封神演義》：

- (4) 辛甲領旨，將坐下馬一拍，向前厲聲言曰：「內中有賢人，請出來見吾千歲爺。」那些漁人齊齊跪下答曰：「吾等都是閒人。」辛甲曰：「你們為何都是閒人？」漁人曰：「我等早晨出戶捕魚，這時節回來無事，故此我等俱是閒人。」不一時文王馬到，辛甲向前啟曰：「此乃俱是漁人，非賢人也。」文王曰：「孤聽作歌韻度清奇，內中定有大賢。」（《封神演義》第二十四回）

此處，作者充分運用了「閒人」「賢人」二者的語音一致，而語義截然不同，形成鮮明對比，達到了良好的修辭效果，使故事更加幽默有趣。這就表明了明代已經有把「閒人」「賢人」用在一起的用例，似乎可以用來旁證有關解縉傳說中的事情在當時是可以產生的。

下面我們就以明代為基準，對元代到清代的文獻中表示禁止「閒人」進入之意的相關材料進行一下梳理。

2.1 元曲中的用例

元曲中在表示禁止「閒人」進入的意思時有的是用口頭話語進行約束，有的是通過人為的把守對人進行阻攔。如：

- (5) 聞知三娘分娩無憂，聞知三娘分娩無憂，李三公交咱來問憂。（內丑叫介）閒人不許入磨房。（《全元曲》）

- (6) 權借這承天寺裏住下，撥幾個心腹牢子把守寺門，一個閒人也不許放他入來，只有梅香一人伏侍。（《全元曲》）

在元代還沒有發展到用張貼告示來表述禁止「閒人」進入之義的階段。

2.2 明代用例

明代的文獻中，將「閒人」和禁止進入之義聯繫的有：

- (7) 我國初，都督府軍數，太僕寺馬數，有禁不許人知。天下版籍，藏在玄武湖中回洲之上，有禁不許閒人擅過湖。觀象臺在雞鳴山巔，歷代簡儀、渾天儀、璇璣玉衡量天測景諸器皆在焉。錮以崇墉，有禁不許閒人擅入其門，此皆定鼎金陵之日，謀國者得請為禁，以杜奸雄窺伺之心，其志念深哉！（《東谷贅言》卷下）
- (8) 府尹預先差官四圍把守，不許閒人入寺，恐防不時觸突了聖駕。（《醒世恒言》第十二卷）
- (9) 所以他庵中沒一日沒女眷來往。或在庵過夜，或幾日停留。又有一輩婦女，赴庵一次過，再不肯來了。至於男人，一個不敢上門見面。因有豪家出告示，禁止遊客閒人。就是豪家妻女在內，夫男也別嫌疑，恐怕罪過，不敢輕來打攪。所以女人越來得多了。（《初刻拍案驚奇》卷三十四）

從明代的文獻中，我們可以發現，在這個時候，仍然是以口頭禁止或人為阻攔為主；但是已經有了自覺的用下達命令、張貼告示之類的舉動來禁止「閒人」入門。

值得注意的是例(7)，在明初為了安全需要已經開始用政府命令、下達公文禁止人們的舉止。在這條文獻中，可以理解為下達命令，也可以理解為張貼告示，但作者沒有詳細解釋，所以具體我們無從得知，但是可以想見，當時官府肯定要通過一定的曉諭百姓的手段達到禁止的目的，或者通過口頭命令，或者通過張貼告示，也可能先下達命令再有人張貼告示。還要注意的是，在該例中，「閒人」的含義可以理解為「清閒的人」、「不相干的人」，但更確切地講，在此處可以理解為普通老百姓，即普通人是無權知道國家政治機密的。這裏反映了政府的一種權勢，即通過公文或命令下達來禁止他人進入，是居高臨下的，所以可以毫無顧忌地稱禁止的對象為「閒人」。

在例(9)中，明確說明是通過張貼告示來「禁止遊客閒人」，在這裏依然是通過有權勢的人下達張貼告示的命令，目的是禁止遊客閒人，仔細揣摩，此處應當理解為本文開始時所列解釋的「與此事無關的人」，在這一條用例中，既出現了「告示」，

又出現了「禁止閒人進入」之義，說明這裏是通過書面語言對他人進行約束的。

在明代表示禁止「閒人」進入某個場所時，一方面仍然使用與元代一脈相承的用口頭言語或人為把守去禁止別人，但這兩種方式有其時間上的缺陷，即必須執行人員在現場才可以，一旦禁令執行者離開，禁令也就失去了效力。另一方面，在明代有了以紙張、標牌為載體的書面禁止語言。由口頭及行為禁止發展到用文字表達警示，這說明了社會的進步、大眾文化水平的提高，又使禁止的執行主體（警示語發出方）節省了時間，並使禁止的手段從即時的顯現過渡到在時間上歷時的有效。

從發出禁止的原因看，即為什麼要禁止，從而起到禁止某些人，保護某些事物的目的。三個用書面禁止的例子中，第一個例子是為了保護國家機密，第二個是為了保護私人，第三例是為了保護花木。而在表述上，都是通過文字表達的，有的是交代原因，有的則是直接禁止「閒人」做什麼。

明代使禁止出入義和書面表達結合起來。但在書面上如何使用禁令性的語句方面尚沒有定型。

2.3 清代文獻用例

清代表示禁止「閒人」入內的書面禁止語用例逐漸增多，主要集中於清末。

- (10) 聽的書聲，不用認門。屈戌兒卻是在外邊鎖著，門上有「閒人免進」條子。（《歧路燈》第八十八回）
- (11) 外面掛了一個牌，寫的是「閒人免進」。（《彭公案》）
- (12) 教堂重地，閒人莫入，禁止喧嘩，理宜嚴肅，毋許窺探，查拿奸宄。（《彭公案》）
- (13) 一邊又是一塊虎頭牌，虎頭牌上寫的是：「學堂重地，閒人免進」八個大字。（《文明小史》）
- (14) ……又掛了兩面虎頭牌，上寫著「賑捐重地，閒人莫入」，四扇大門裏面，又掛著四頂紅黑帽，兩條軍棍，兩根皮鞭。（《文明小史》）
- (15) （梅颺仁）門口掛起一面招牌，上寫「奉憲設立保商局」。另外兩扇虎頭牌，是「商局重地，閒人免入」八個大字。（《官場現形記》第五十四回）
- (16) （王慕善）又把自己書局門口原有的招牌重新寫過，是「奉憲設立善書總局」。招牌之旁添了兩扇虎頭牌，寫的是「書局重地，閒人免入」。一面又掛著一條軍棍。（《官場現形記》）

一直到清代，在禁止入內方面仍然以口頭警示、專人實施阻攔為主。但在清代最大的發展是，在《歧路燈》（成書於乾隆四十二年，公元1777年）中已經出現了在門上張貼「閒人免進」條子的用例，這說明在當時表示禁止人進入某處所的「閒人免進」四字格已經形成並凝固化，從而形成擴散的基礎。書中出現這一用例，而且是在私人房間門口，可以推測，在生活中其用例的出現應在此書之前一個時期。在《彭公案》（成書於光緒十八年，公元1892年）中同時出現了書面的「閒人免進」和「閒人莫入」這兩個詞組。這充分顯示了當時實際生活中人們進行書面表達禁止義時，已經把「閒人免進」類詞組作為四字格而凝固化了，只是在表達上選詞稍微不同，但表達的意思是相同的。

在清末的小說如《彭公案》、《官場現形記》、《文明小史》中出現的多個「××重地，閒人免（莫）入（進）」用例，說明這個時候「閒人免進」類詞組用法已經完全成熟，只是「莫、免」、「進、入」選詞尚在競爭當中，從這裏還可以看出，在作者所在的年代，禁止的八字格已經成熟，首先標明什麼重地，即說明禁止人進入的原因，然後交代所禁止的什麼人員。這種八字格在現代仍有很多用例。

從以上的用例看，「閒人免進」四字格的成熟及大量使用是在清末，即使有關解縉的傳說是可信的，但在明初到清末《歧路燈》之前的文獻中都沒有發現用例，因而我們可以推測，那時的「閒人免進」各組成部分或許是偶然搭配，而沒有凝固化。說「閒人免進」類詞組的使用成熟於清末應該是比較慎重的一種說法。由於「進」的口語化更強，所以生活中有傾向選用「閒人免進」的趨勢。

2.4 「閒人免進」在現代的用例

我們通過對北大語料庫「現代漢語」部分的檢索，得到8條結果。既有「閒人免進」，也有「閒人莫入」，如：

(18) 在大廳裏，他貼好：辦公重地，閒人免進。（《不成問題的問題》）

(19) 於是他向門上寫著「閒人莫入」的房間衝去，一下就不見了。《讀者（合訂本）》

我們還用目前較大的搜索工具「百度」對「閒人免進」、「閒人莫入」、「閒人免入」進行了網頁的搜索，結果如下：

閒人免進	178,000	0.069
閒人莫入	41,600	0.090
閒人免入	66,000	0.001
總計	285,600	

（搜索執行時間 2007-2-3 15:53:08—15:56:30）

通過利用北大語料庫和百度進行檢索，從得到的結果可以看出，到了現代，「閒人免進」的使用已經完全擴散。而「閒人莫入」仍有使用，但其使用頻率不高。我們可以斷言，「閒人免進」類詞組在當代已經詞彙化，很多場所可以借它來用以阻止某些人員進入其內。它已經變成了一個可以隨時拿來的符號，作為一個整體固定使用。

3. 「閒人」與「閒雜人等」

我們注意到在生活中偶爾也有「閒雜人等，概莫入內」的標誌出現，從交際上看，無非也是用來表示禁止他人進入某處所。我們通過對「北大語料庫·古代漢語」部分的檢索，得到檢索結果33條，歷史跨度為元到清代。在檢索結果中有十八條是把「閒雜人等」與禁止進門聯繫，其中十七條是用口頭語言禁止，只有一條表示是用告示禁止他人入內，而且是清代的用例，如：

(17) 又寫了兩張告示，盛稱冷秀才功德，貼在廟外牆上，不准閒雜人等一人入廟。（《綠野仙蹤》）

「閒雜人等」與「閒人」相比，其指涉性更明顯，具有明確的指向，即「閒人」和「雜人」，權勢性更強。並且，二者在歷史上都有很多的用例，所以，我們不能說「閒人」是「閒雜人等」的縮略。但至少可以說：古代在表示禁止人們進入某處所時，既可以說禁止「閒人」進入，也可以說禁止「閒雜人等」進入。

由以上的回顧我們可以看出，從口語中的禁止發展到張貼告示禁止，再到凝固成「閒人免（莫）進（入）」四字格，以及用這個四字格取代「禁止『閒雜人等』進入某處所」之義，都是用語的經濟原則的體現。

三. 態度考察

隨著這個詞組使用的擴散，人們把其用在很多處所，作為表示拒絕別人進入的一個萬能標籤，確乎非常方便。但是由於其使用的氾濫，勢必引起人們的情感反應。較早對這種「閒人免進」招牌表示不滿的如陳獨秀的《新教育是什麼》中的闡述，如：

(20) 現代「學校的個人主義」之教育，仍然不脫貴族的神秘的舊習慣，此種舊習慣的精神，完全可以由學校門首掛的「學校重地閒人免進」的虎頭牌表示出來。（陳獨秀《獨秀文存》卷一）

較近期的反映大眾對「閒人免進」感覺的例子如：

(21) 何為閒人呢？布衣白丁。有官職有名頭的自然是「忙人」。閒人不同於忙人，整天為一粥一飯一衫一履忙乎，目光短淺胸無大志，「重地」「免進」。大體上有時閒人依託某一事件也可以臨時地客串一把忙人，只是時過境遷，事件一結束，立馬「免進」！而對於某些不知閒人為何物，閒來無事逛逛白宮、瞅瞅安理會的人來說，只能一概告之曰："No Entry"！（諸葛不亮的博客 <http://www.szeblog.cn/user1/107/archives/2005/6667.html> 2005-9-27）

(22) 「閒人免進」見得多了，就感到納悶：生活中有多少閒人？誰又是閒人呢？在建築工地、倉庫重地，貼個「閒人免進」的告示，是害怕出意外。辦公場所高掛「閒人免進」，卻讓人想不通，誰整天閑著沒事兒，專門去辦公室躑躅？辦公室以服務人民為榮、以背離人民為恥。「閒人免進」的牌子還是少掛為好。（《人民日報》2006-05-10第01版）

以上的三則材料反映了人們對這個詞組使用的一些感觸。基本上可以看出，在一些確實危險、重要的場合，為了標識其嚴肅性，使用這個標語人們沒有異議；在一些娛樂性語境下，人們拿來作為調侃，而不是真的拒絕誰進入哪個地方，人們理解起來也沒有異議。但在大眾場合、政府機關、窗口行業，人們是非常注重自身的感受的，認為是被拒絕在門外。

如果我們把眼光放開去，從文化的對比上，看別的國家是如何表達「閒人免進」之義的，也許可以進一步幫助我們瞭解其含義。如在英文裏面表達相似意思的警示語有：

- ① Do not enter.
- ② Employees only.
- ③ No entry.
- ④ Staff only.

通過比較我們可以看出，在英語裏面，是直接標明哪些人可以進入、或者直接標明不能進入，是面向大眾全體說的。從而起到約束作用，而沒有明確給不能進來的人定性。從這裏也可以看出在漢語中，「閒人免進」具有對大眾的指向性，標牌背後禁令發出者具有明顯的權勢。

「閒人免進」作為警示語之一，它具有警示語的一般特點。警示語是一種單向交際，它由其策劃者發出信息，被警示對象接受信息，策劃者只提供信息，受眾則有接受或不接受信息兩種選擇。在這種單向交際中，交際的雙方沒有商討、互換信

息的機會。警示語的特點包括：具有明確的目的；有特定的語境；其對象為在該場所內有社會行為的所有人群，不分男女老少，不論地位高低，不分文化程度；是通過書面形式保持較為恆定的意義。（王彩麗 2005）

因為警示語是寫給別人看的，要達到提醒、警示的作用。一般要求簡潔、通俗，無形中，經過的人就是它的受眾，具體到「閒人免進」這一警示語，就有可能使經過它的人看起來理解為對自己有一定的指向性。即隱含著它的觀眾就是「閒人」，從交際的禮貌原則看是不妥當的。

「閒人免進」是一個有明確主語的詞組，在交際中自然就指向了即時情境下它的閱讀者。這就體現了一種權勢（power），「閒人免進」的發出者——單位或私人個體就處於一種高高在上的局面，而把觀眾置於一種低下的地位。

現代社會文明的發展要求警示用語的多元化，尤其是要有人性化，以人為本。按照交際原則中的禮貌原則，這裏就出現了問題，因為「閒人免進」發展到現在，意義已經出現了較大的變化。這就出現了和社會不同步：一方面，「閒人免進」在逐步凝固並加速詞彙化從而作為固定符號穩定下來，人們將其作為沿襲應用的標籤去約束他人而方便起來；另一方面，在語義層面，「閒人」的指涉出現了轉移，由原來的泛指、中性、褒義發展到今天的中性、時而有貶義或至少「准貶義」。

四. 結論

綜上所述，我們可以說，「閒人免進」是適應封建社會千百年來發展中表意的需要而產生的。在封建社會，人與人等級差別明顯。「閒人免進」這個詞組就反映了這方面的特點。體現在它的發出者是話語權勢的擁有者，而受眾則是普通百姓。「閒人免進」這一搭配至少在清末開始定型，從而不斷擴散，以至於現今的廣泛使用。它是社會歷史發展的產物，適應社會上人們表達禁止入內之意的需要而產生、凝固化，起到一定的警示目的，得到預期的交際效果。但是另一方面，發展到現代社會，隨著大眾自我意識的覺醒、社會對人性關懷的要求，其不平等的潛在含義逐步顯現出來。

當下，警示語有著委婉、禮貌、幽默的方向發展的趨勢，大眾也樂於接受富有人性化的警示語。而且，新型的、以人為本的警示語會因為富有更強的吸引力而起到更加積極的勸止、約束效果。

歸結到「閒人免進」的使用上，我們認為，其不外乎幾個發展方向：

1. 隨著社會的進步，在大眾場合、辦公機關尤其服務場所會被其他的更禮

貌、文雅的警示語所取代，如「請勿入內」、「請君止步」等；

2. 在某些特殊部門或機關有可能會繼續保留，如軍事重地、國家機密的處所、有重大危險的場所，用以表達其性質的嚴肅性，警醒人們，起到震懾力量；
3. 在計算機等領域作為一個固定符號而存在，如現今在網絡方面，我們可以看到有人用在網上論壇發的帖子之後，用括號標注，用以提示對該條信息感興趣的人看，跟其他人沒有關係；或者用在計算機類雜誌的文章中，加在題目之前或之後，表達與網上論壇帖子相同的效果。或者用在軟件方面，用以表示其防病毒、防黑客攻擊能力之強。

參考書目

1. 栗長江.2003.《公安標示語和警示語的英譯》，《中國翻譯》3：81-83。
2. 索振玉.2000.《語用學教程》，北京大學出版社，90-100頁。
3. 王彩麗.2005.《對警示類告示語的認知語用分析》，《江蘇工業學院學報》1：60-63。

